

# ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «ПИРАТЫ КАРИБСКОГО МОРЯ: СУНДУК МЕРТВЕЦА».

**В. М. Котелевская**  
**Воронежский государственный университет**

**Аннотация:** Данная статья посвящена аудиовизуальному переводу и его особенностям. В статье дается определение АВП, рассматриваются его основные виды, а также специфика перевода кинопродукции. Проводится анализ субтитров фильма «Пираты Карибского моря: Сундук Мертвеца» на предмет его переводческих особенностей и сложностей.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод; субтитрирование; переводческие трансформации, адекватный перевод.

Современный мир не стоит на месте, поскольку появляются новые технологии, дающие возможность создавать большое количество аудиовизуального контента. С каждым годом выходят много новых фильмов, сериалов и мультфильмов на иностранных языках, требующих перевода, в результате чего, аудиовизуальный перевод все больше становится актуальным для исследования.

Исследователи отмечают, что аудиовизуальный перевод (АВП) – это особый вид переводческой деятельности, так как его нельзя отнести ни к устному, ни к письменному переводу, но в то же время, он находится «между» двумя этими уровнями перевода. Именно кинотекст является объектом аудиовизуального перевода. Как отмечает Иванова Е.Б. [2], его важнейший признак – это коллективный функционально-дифференцированный автор, то есть, при создании текста участвуют не один, а несколько авторов. Переводчик должен передать точку зрения этого коллективного автора [5], что и представляет большую сложность.

Существует несколько видов АВП, но основными считаются: дублированный перевод, закадровый перевод и субтитрирование. Каждый из представленных видов перевода представляет определенные трудности, которые переводчик должен решить, опираясь на прагматику исходного текста, реципиента, для которого осуществляют перевод и жанр. Рассмотрим более подробно каждый из вышеперечисленных видов:

1. Закадровое озвучивание (voice-over) – это озвучка закадрового перевода, которая накладывается поверх оригинальной звуковой дорожки с небольшим опозданием, поэтому зритель может слышать, как оригинал, так и перевод. Как отмечает А.В. Козуляев, закадровый перевод можно считать разновидностью синхронного перевода [3].

2. Субтитрирование – это сокращенный перевод диалогов фильма, которые отражают основное его содержание и сопровождают визуальный ряд фильма в текстовом виде, обычно в нижней части экрана [1]. У данного вида перевода есть определенные требования, которые переводчик должен соблюдать:

параметры пространства и времени (количество строк и знаков, расположение текста, шрифт и стили текста, продолжительность текста, а также показывать их на экране с оптимальной для чтения скоростью субтитров на экране).

3. Дубляж (dubbing) – это вид перевода аудиовизуальных произведений (фильмов, мультфильмов, телесериалов, аниме и т.д.), при котором осуществляется полная замена иноязычной речи актеров на другой язык с целью трансляции этого произведения в зарубежных странах. Для дублирования подбираются актеры в зависимости от возраста, голоса, темперамента персонажа. При переводе под полный дубляж необходимо синхронизировать мимику и артикуляцию актеров (lip-sync).

Помимо видов АВП, конечно, существуют и свои переводческие трудности. В основном, это проблема дословной передачи оригинала. Также необходимо соблюдать определенные рамки: пространственные и временные параметры. Помимо этого, при переводе текста с ИЯ необходимо уделять внимание поиску подходящего эквивалента для какой-либо единицы текста, а также, что немало важно, соблюдать особенности стиля культуры как исходного языка, так и переводящего.

В рамках нашего исследования материалом для анализа послужил фильм на языке оригинала «Pirates of the Caribbean: Dead Man's Chest» («Пираты карибского моря: Сундук мертвеца»). Взят официально дублированный перевод фильма, осуществленный компанией «Невафильм» по заказу «Disney Character Voices International» в 2006 году (переводчик - Ольга Воейкова). Рассмотрим спецификацию субтитров и дубляжа в данном фильме, поскольку они представляют сложность при осуществлении перевода с одного языка на другой и требуют некоторые трансформации. В перечисленных ниже кинодиалогах рассмотрим, какие в них были осуществлены преобразования при переводе данного фильма:

Пример 1:

- «*The warrant for the arrest of one William Turner*» – «*Ордер на арест некоего Уильяма Тёрнера*».
- «*I'm sorry for the part I played in the mutiny against you, Jack*». – «*Я сожалею, что участвовал в бунте против тебя, Джек*»
- «*Jack Sparrow is a dying breed*». - «*Джек Воробей – вымирающий вид*».

В данных примерах осуществлен дословный перевод, так как имеются соответствия реалий в русском языке. Они полностью соответствуют.

Пример 2:

- «*Aha, here's the one for William Turner*» – «*А вот ордер на арест Уильяма Тёрнера*»

В переводе опущено восклицание «*Aha*», так как они, как правило, не всегда переводятся и часто опускаются. В нашем случае, значение удивления все же передано равноценной фразой – *a вот*.

Пример 3:

- «*We've had dealings in the past*». – «**Как-то** довелось иметь с ним дело».
- «*You look good, Jack*». - «Хорошо выглядишь».
- «*You got the Pearl back, I see*». - «Ты вернул Жемчужину»

Как видим здесь переводчик использует прием опущения, поскольку эти элементы не несут в себе особой смысловой нагрузки, поскольку компенсируются событиями в кадре. В первом предложении фраза «*in the past*» опущена, поскольку наречие «**как-то**» уже подразумевает отсылку к прошлому. Во втором предложении имя **Jack** опускается так как с ним непосредственно ведут диалог, и он присутствует в кадре, а в третьем предложении присутствует элемент удивления, и фраза «*I see*» была компенсирована выражением лица и интонацией героя.

Пример 4:

- «*We are under the jurisdiction of the King's governor of Port Royal and you will tell us what we are charged with*». – «Мы сейчас под юрисдикцией **губернатора Ямайки** и вы должны сказать, в чем нас обвиняют».

При переводе, как видим, произошла замена реалии **King's governor of Port Royal** на **губернатора Ямайки**. Опущение лексемы **King's** (королевский) произошло потому, что в русском языке не существует подобного эквивалента, а также фраза проговаривается намного дольше по времени, чем в английском и не укладывается в смену кадров. Переводчик, на наш взгляд, принял правильное переводческое решение.

Пример 5:

- «*The world is shrinking. The blank edges of the map filled in*». - «**Мир все тесней, белых пятен на карте все меньше**»

В приведенном примере все английские метафоры заменены на их русские эквиваленты с сохранением образа, которые ближе для понимания русскому зрителю. Удалось сохранить речевую характеристику персонажа.

Пример 6:

- «*Lord Beckett, the prisoner as ordered, sir*». – «**Лорд Беккет, заключенный доставлен**».

В данном случае переводчик использует такой способ, как замена (смысловое развитие), что обусловлено спецификой перевода субтитров. Для экономии времени и пространства выбрана более компактная фраза.

Пример 7:

- «*More acquaintance than friend. How do you know him?* »- «**С другом? Сильно сказано. Вы с ним знакомы?**»

При переводе происходит синтаксическая замена утвердительного предложения «*More acquaintance than friend*» на вопросительное «*С другом?*», что, вероятно, обусловлено стремлением к решению временных и пространственных параметров при переводе субтитрами и соблюдению количества затраченного времени на произнесение фразы в английском и русском языках.

Пример 8:

- «*Against the cold and the sorrow. It's a shame. I know you're thinking that with the Pearl you **could have captured** the devil and set free your father's soul*» - «Средство от холода и печали. Очень жалко. Я знаю, на «Жемчужине» ты **хотел одолеть** дьявола и освободить душу отца».

В данном предложении при переводе сохраняется грамматика фразы «**could have captured**», которая выражает сожаление о невыполненном действии в прошлом. Переводчик сохранил грамматическое соответствие, а вместе с ним и осталось эмоциональное сопереживание.

Пример 9:

- «*So tell me, what's become of my **ship**?*» - «Ну, скажите мне, что стало с моим **судном**?»

Перевод предложения выполнен буквально. В словаре читаем дефиницию к «**ship**»: *a large boat for transporting people or goods by sea*. Перевод следующий: 1. корабль; 2. судно. По этим вариантам не видна разница с точки зрения английского словаря. Однако, в русском толковом словаре Ожегова разница подчеркивается: «СУДНО, мн. суда, плавучее транспортное средство для перевозки людей и грузов, для военных целей, водного промысла, спортивных состязаний». «КОРАБЛЬ, м. Морское судно, первонач. парусное; сейчас преимущ. о военных судах, а также о многомачтовых парусных судах с прямыми парусами»[4]. Таким образом, делаем вывод, что выбранных вариант перевода не только соответствует содержанию термина, но и стилистически соотносится с эпохой. Действительно, подобранный эквивалент к слову «**ship**» относит нас к тому времени, которое было проиллюстрировано в фильме. Переводчик прибегнул к исторической стилизации текста, «состарив» его. Данный вариант звучит убедительно в устах персонажа того времени.

Пример 10:

- «*Doesn't matter now. The Pearl is gone, along with its captain*». – «**Что теперь хотим**. «Жемчужины» нет, ровно, как и капитана».

В первом предложении использован антонимический способ перевода, поскольку фраза произносится с эмоцией разочарования и грусти (по сюжету главный герой раздосадован). Это выражение имеет несколько переводных эквивалентов – «не важно», «не имеет значение», «какая разница», «всё равно», «не играет роли». Тем не менее, переводчик остановил свой выбор на точной передаче эмоционального состояния.

Подведём итоги: в процессе анализа перевода фильма «Пираты Карибского моря: Сундук Мертвеца» с английского на русский языки можно сделать вывод, что, переводчику пришлось столкнуться с определенными трудностями при переводе различных единиц. Были использованы различные трансформации, но чаще всего переводчик прибегал к трансформации опущения, затем замены и дословного перевода.

## Литература

1. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Сибирский журнал науки и технологий. 2006. №3 (10).
2. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е. Б. Иванова. – Ульяновск, 2002. – 24 с.
3. Козуляев А. В. Сборник статей / А.Козуляев. – Москва : Старая Басманная, 2013. – 101 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов // электрон. Словарь – URL: <https://ozhegova-slovar.ru/letter/209> (дата обращения 24.04.2020).
5. Слышкин Г.Г. Кинотекст [Текст] / Г. Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
6. Перевод субтитров. – URL: <http://lelang.ru/english/films/piraty-karibskogo-morya-sunduk-mertvetsa-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения 22.04.2020)